

UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

ACUERDO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL
entre
LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA-FACULTAD DE AGRONOMÍA
URUGUAY
y
EL INSTITUTO ITALIANO FERNANDO SANTI
ITALIA

CONSIDERANDO: el profundo interés existente en las relaciones técnicas, científicas y culturales entre Uruguay e Italia.

CONSIDERANDO: el interés común de promover y estimular la enseñanza y el desarrollo científico y/o pedagógico de ambos países.

CONSIDERANDO: la voluntad de incrementar el intercambio y la cooperación técnica y científica con el objetivo de reforzar la investigación y los programas de desarrollo entre los dos países.

CONSIDERANDO: que la calidad de la enseñanza en la Facultad y la Universidad, dependen de la futura cooperación técnica, científica y cultural entre los países, y que las ventajas obtenidas entre las partes pueden llevar a una cooperación más estrecha y a objetivos comunes.

La Universidad de la República-Facultad de Agronomía, con sede en Garzón 780, Montevideo, CP 12.900, Uruguay, en el acto representada por su Rector, Dr. Rodrigo Arocena, y el Instituto Italiano Fernando Santi, con sede en la calle Nicolò Gallo, 14, Palermo, Italia, en este acto representado por el Presidente Luciano Luciani, tramitan este Acuerdo de Cooperación Internacional.

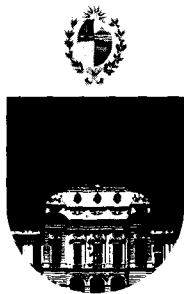
Deciden colaborar en las actividades, según las siguientes cláusulas y condiciones:

1. Ambos firmantes tratarán de estimular e implementar programas de cooperación técnica, científica y cultural, según la legislación vigente en los respectivos países y las normas de derecho internacional.

Exp. 020070-000637-07

[Handwritten signature]

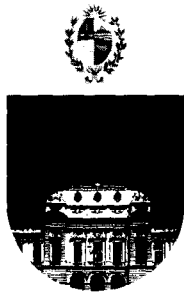
[Handwritten signature]



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

2. En la cooperación está comprendida la transferencia de conocimientos y experiencias y/o también cualquier otra actividad de interés común relacionada a la enseñanza, a la investigación, a la administración universitaria y a la formación de recursos humanos, comprendiendo también el intercambio de docentes, alumnos y técnicos administrativos.
3. Cada actividad a desarrollarse en este Acuerdo deberá ser propuesta en un proyecto en el que se especificarán los objetivos, la planificación, los cronogramas, los recursos humanos y materiales necesarios.
4. Cada instituto deberá indicar un coordinador responsable para establecer los convenios, las prioridades y administrar el programa. Cada coordinador podrá tener subcoordinadores específicos para cada actividad del programa si lo considerara necesario.
5. La cooperación establecida en este acuerdo estará basada en la participación de las dos instituciones y en base a la reciprocidad y a la equivalencia de acciones. Las acciones podrán comprender:
 - a. Intercambio de docentes con la presentación escrita de documentos de identificación, actividades propuestas y una carta de invitación.
 - b. Intercambio de estudiantes con la presentación escrita de documentos de identificación, fichas de inscripción y una carta de aceptación de la institución donde desarrollarán sus estudios.
 - c. Intercambio de personal técnico administrativo con la presentación escrita de documentos de identificación, actividad propuesta y una carta de invitación.
 - d. Investigación conjunta basada en las propuestas específicas en la calificación de los docentes participantes, en la aprobación de ambas instituciones y el apoyo de otros recursos financieros.
 - e. Uso de las instalaciones, laboratorios, equipos y material bibliográfico, que involucren los programas establecidos en el acuerdo común.
 - f. Otras acciones de cooperación no expresadas aquí pero consideradas importantes en el futuro por las instituciones que firman este acuerdo.

Handwritten initials or signature on the left margin.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

- g. Programas exhaustivos para la realización de estas actividades serán elaborados y firmados en documentos complementarios según este acuerdo.
6. Las cláusulas referidas a los párrafos anteriores permiten la participación de otras instituciones universitarias y también de aquellas no universitarias, siempre que firmen un convenio siguiendo los objetivos de este acuerdo y que tengan la autorización escrita de las dos instituciones firmantes de este acto.
 7. Durante la participación en las actividades según el presente acuerdo, los participantes de las dos instituciones firmantes deberán respetar las reglas legales de sus instituciones de origen.
 8. Ambas instituciones están de acuerdo en que la intensidad y el tipo de cooperación están en función de la disponibilidad de los recursos financieros de cada proyecto. Por lo tanto la planificación del programa tendrá en cuenta esta realidad.
 9. La responsabilidad para la participación en las actividades del acuerdo se limita al participante, en el caso de que se verificara negligencia.
 10. Los participantes en los programas de intercambio (técnicos administrativos y estudiantes) deberán poseer un seguro que cubra enfermedades y/o accidentes que pudieran ocurrir durante la estadía en el país visitante.
 11. Todas las presentaciones y publicaciones formales resultantes de la colaboración entre las dos instituciones sometidas a los términos y condiciones de este acuerdo, deben reconocer este convenio.
 12. Este Acuerdo será válido por cinco (5) años a partir de la fecha de su firma; luego de este período el acuerdo podrá ser renovado por cinco años. Cualquier término complementario a este acuerdo debe ser homologado por la instituciones signatarias.



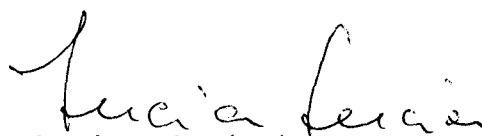
UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

13. Este acuerdo puede ser denunciado o declarado nulo por cualquiera de las partes, siempre que la intención de rescindirlo sea comunicada a la otra parte con una antelación mínima de noventa (90) días. Las actividades en desarrollo se postergarán hasta la fecha de su conclusión.

Estando de común acuerdo firman cuatro copias con la misma validez y forma, dos en español y dos en italiano.

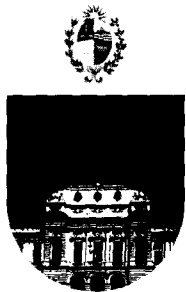

Dr. Rodrigo Arocena
Rector
Universidad de la República




Luciano Luciani
Presidente
Instituto Fernando Santi

fecha: 18 DIC. 2008

fecha: 2.3.09



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

Eq. 020070-000637.07

**ACCORDO DI COOPERAZIONE INTERNAZIONALE
TRA
LA UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA-FACULTAD DE AGRONOMIA,
URUGUAY
E
ISTITUTO ITALIANO FERNANDO SANTI
ITALIA**

CONSIDERANDO il profondo interesse esistente nei rapporti tecnico-scientifici e cultural tra il Uruguay e l'Italia.

CONSIDERANDO l'interesse comune di promuovere e stimolare lo studio e gli sviluppi scientifici-pedagogici dei due paesi.

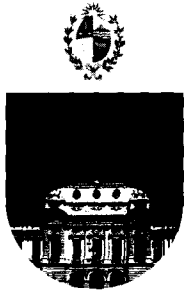
CONSIDERANDO il desiderio di incrementare lo scambio e la cooperazione tecnico-scientifica con l'obiettivo di rafforzare la ricerca scientifica e istituzionale ed i programmi di sviluppo tra i due paesi.

CONSIDERANDO che la qualità e la vitalità dell'insegnamento nelle Facoltà e Università dipende della futura cooperazione tecnico-scientifica e culturale tra i paesi, e che i vantaggi ottenuti dalle parti possono portare ad una cooperazione più stretta ed a obiettivi comuni.

La Universidad de la República-Facultad de Agronomía, con sede en Garzón 780 en Montevideo, CP 12.900, Uruguay, in questo atto rappresentata dal suo Rector Dr. Rodrigo Arocena, e Istituto Italiano Fernando Santi, con sede a Via Nicolò Gallo, 14, Palermo in Italia, in questo atto rappresentato dal suo Presidente Luciano Luciani, tramite questo Accordo di Cooperazione Internazionale.

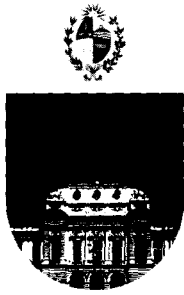
Desiderano collaborare nelle attività, secondo le seguenti clausole e condizioni:

1. Entrambi istituzioni firmatari cecheranno di stimolare e implementare programmi di cooperazione tecnico-scientifica e culturale, a seconda delle legislazione vigente nei rispettivi paesi e delle norme del diritto internazionale.



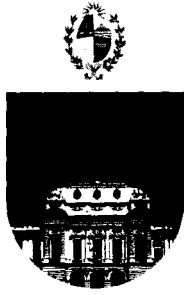
UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

2. Nella cooperazione viene compreso il trasferimento di conoscenze e esperimenti e/o anche qualsiasi altre attività di interesse comune rispetto all'insegnamento, alla ricerca, all'amministrazione universitaria e alla formazione di personale, compreso anche lo scambio di docenti, allievi e tecnici-amministrativi.
3. Ogni attività sviluppata in questo Accordo dovrà essere proposta in un progetto in cui dovranno essere specificati gli obiettivi, la pianificazione, il cronograma, il personale e le risorse materiali necessarie.
4. Ogni istituto dovrà indicare un coordinatore responsabile per i convegni, per stabilire le priorità e amministrare il programma. Ogni coordinatore può avere sottocoordinatori specifici per ogni attività del programma, quando ritenerà necessario.
5. La cooperazione stabilita in questo Accordo sarà basata nella partecipazione dei due istituti e in base alla reciprocità e all'equivalenza di azioni. Le azioni potranno comprendere:
 - a. Scambio di insegnanti - con la presentazione scritta di documenti di identificazione, attività proposte e una lettera-invito.
 - b. Scambio di alunni - con la presentazione scritta di documenti di identificazione, schede adeguatamente compilate e una lettera di accettazione dell'istituto dove andrà studiare.
 - c. Scambio di personale tecnico-amministrativo - con la presentazione scritta di documenti di identificazione, attività proposte e una lettera-invito.
 - d. Ricerca condivisa - con base nelle proposte specifiche, nella qualificazione dei docenti partecipanti, nell'approvazione dei due istituti e l'appoggio di altre risorse finanziarie.
 - e. Uso degli impianti - dei laboratori, equipaggio e materiale bibliografico, che riguardino i programmi stabiliti dall'accordo comune.
 - f. Altre azioni di cooperazione - non espresse qui, tuttavia, considerate importanti nel futuro per entrambe le istituzioni che firmano questo accordo.




UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY


- g. Programmi minuziosi per la realizzazione di queste attività saranno trattati e firmanti in documenti supplementari secondo questo Accordo.
6. La clausole riferite sopra pemettono la partecipazione di altri istituzioni universitari e anche di quelli non universitari, purché questi firmino un convegno a seconda degli obiettivi di questo Accordo e che abbiano il permesso scritto dei due Istituti firmatari di questo atto.
7. Durante la partecipazione nelle attività, secondo il presente Accordo, i partecipanti dei due istituzioni firmatari dovranno rispettare le regole legali dei suoi istituti di origine.
8. Entrambi istituzioni sono d'accordo che l'intensità ed il tipo di cooperazione pratica è costretta alle risorse finanziarie di ogni progetto, Dunque la pianificazione del programma prenderà in considerazione questa reltà.
9. La responsabilità per la partecipazione nelle attività del convegno à limitata al partecipante nel caso in cui si verifichi la sua negligenza.
10. Partecipanti tecnico-amministrattivi e studenti partecipanti dei programmi di scambio devono provvedere l'assicurazione per il viaggio, contro le malatie e incidenti che protranno succeder durante il soggiorno nel paese visitato.
11. Tutte la presentazioni e pubblicazioni formali risultanti della collaborazione tra i due istituzioni sottomessi ai termini e alle codizioni di questo Accordo, devono riconoscere questo convegno.
12. Questo Accordo serà valido per 5 (cinque) anni, a partire dalla data della firma. Dopo questa questa scadenza l'Accordo potrà essere rinnovato per altri 5 (cinque) anni. Qualsiasi Termini Supplementari a questo Accordo devono essere omologati dal istituzioni firmatorie.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

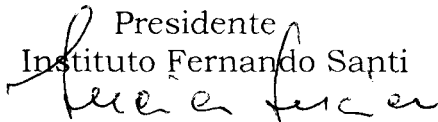
13. Questo Accordo può essere disdetto oppure dichiarato nullo da qualsiasi partecipante purchè sia comunicato all'altro la sua intenzione di rescinderlo, con l'anticipo minima di noventa (90) giorni, trane le attività in svolgimento fino la data della sua conclusione. Essendo le due parti in comune accordo, firmano questo Accordo in quattro (4) copie con la stessa validità e fomra, due nella lingua spagnola e due nella lingua italiana nella presenza di testimonie che lo firmeranno anche loro, affinché sia portato a termine presto il suo contenuto.


Dr. Rodrigo Arocena
Rector
Universidad de la República



data: 18 DIC. 2008

Luciano Luciani
Presidente
Instituto Fernando Santi



data: 2.03.09